

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
Институт русского языка имени В. В. Виноградова

**Труды**  
**Института русского языка**  
**им. В. В. Виноградова**

**№ 1**

МОСКВА  
2024

ISSN 2311-150X

Журнал основан в 2013 г.

**Главный редактор**

А. М. Молдован, доктор филол. наук, академик РАН (Москва, Россия)

**Ответственные редакторы номера:**

Л. Л. Шестакова, доктор филол. наук (Москва, Россия);

А. С. Кулева, канд. филол. наук (Москва, Россия)

**Редакционная коллегия номера:**

А. В. Гик, канд. филол. наук (Москва, Россия);

З. Ю. Петрова, канд. филол. наук (Москва, Россия)

**Редакционный совет:**

А. Е. Аникин, доктор филол. наук, академик РАН (Новосибирск);

Ю. Д. Апресян, доктор филол. наук, академик РАН, профессор (Москва, Россия);

Синтия Вакарелийска, PhD, профессор (Орегон, США);

Ж. Ж. Варбот, доктор филол. наук, профессор (Москва, Россия);

Бьёрн Вимер, доктор филологии, профессор (Майнц, Германия);

Марчелло Гардзанити, PhD, профессор (Флоренция, Италия);

А. А. Гиппиус, доктор филол. наук, академик РАН, профессор (Москва, Россия);

Ольга Йокояма, PhD, профессор (Лос-Анджелес, США);

М. Л. Каленчук, доктор филол. наук, профессор (Москва, Россия);

А. П. Майоров, д. ф. н., профессор (Улан-Удэ, Россия);

Ольга Младенова, PhD, профессор (Калгари, Канада);

Туре Нессет, доктор филологии, профессор (Тромсё, Норвегия);

В. А. Плунгян, доктор филол. наук, академик РАН, профессор (Москва, Россия);

Ахим Рабус, Dr. habil., профессор (Фрайбург, Германия);

Ф. Б. Успенский, доктор филол. наук, член-корреспондент РАН, профессор (Москва, Россия);

Майкл Флайер, PhD, профессор (Кембридж, США);

Вацлав Чермак, доктор филологии (Прага, Чехия);

А. Д. Шмелев, доктор филол. наук, член-корреспондент РАН, профессор (Москва, Россия)

**Ответственный секретарь**

канд. филол. наук А. Е. Журавлёва

Выходит 4 раза в год

Издание зарегистрировано Федеральной службой по надзору  
в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций.

Свидетельство о регистрации ПИ № ФС 77-76037

Адрес редакции:

119019, Москва, ул. Волхонка, д. 18/2

E-mail: ruslang@ruslang.ru

© Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН, 2024

© Авторы, 2024

RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES  
V. V. Vinogradov Russian Language Institute

**Proceedings  
of the V. V. Vinogradov  
Russian Language Institute**

**№ 1**

MOSCOW  
2024

ISSN 2311-150X

The Journal was founded in 2013

**Editor-in-Chief**

Alexandr M. Moldovan, D. Sc., Full Member of the RAS (Moscow, Russia)

**Chief editors of the issue**

Larisa L. Shestakova, D. Sc. (Moscow, Russia);

Anna S. Kuleva, Ph. D. (Moscow, Russia)

**Editorial Board of the issue**

Anna V. Gik, Ph. D. (Moscow, Russia);

Zoya Yu. Petrova, Ph. D. (Moscow, Russia)

**Editorial Board**

Aleksandr E. Anikin, D. Sc., Full Member of the RAS (Novosibirsk, Russia);

Yury D. Apresyan, D. Sc., Full Member of the RAS, Professor (Moscow, Russia);

Václav Čermák, Ph. D., Professor (Prague, Czech Republic);

Michael S. Flier, Ph. D., Professor (Cambridge, USA);

Marcello Garzaniti, D. Sc., Professor (Florence, Italy);

Alexey A. Gippius, D. Sc., Full Member of the RAS, Professor (Moscow, Russia);

Maria L. Kalenchuk, D. Sc., Professor (Moscow, Russia);

Alexandr P. Mayorov, D. Sc., Professor (Ulan-Ude, Russia);

Olga Mladenova, Ph. D., Professor em. (Calgary, Canada);

Tore Nettet, D. Sc., Professor (Tromsø, Norway);

Vladimir A. Plungian, D. Sc., Full Member of the RAS, Professor (Moscow, Russia);

Achim Rabus, D. Sc., Professor (Freiburg, Germany);

Alexey D. Shmelev, D. Sc., Corresponding Member of the RAS, Professor (Moscow, Russia);

Fjodor B. Uspensky, D. Sc., Corresponding Member of the RAS, Professor (Moscow, Russia);

Cynthia M. Vakareliyska, Ph. D., Professor (Oregon, USA);

Zhanna Zh. Varbot, D. Sc., Professor (Moscow, Russia);

Björn Wiemer, D. Sc., Professor (Mainz, Germany);

Olga T. Yokoyama, Ph. D., Distinguished Professor (Los Angeles, USA)

**Executive secretary**

Alexandra E. Zhuravleva

The journal is registered by the Federal Service for Supervision  
of Communications, Information Technology, and Mass-Media.

Registration certificate ПИ № ФС 77-76037

Address:

18/2, Volkhonka street, Moscow, 119019

E-mail: [ruslang@ruslang.ru](mailto:ruslang@ruslang.ru)

© by Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences, 2024

© by Authors, 2024

## СОДЕРЖАНИЕ

### *I. Актуальные проблемы авторской лексикографии*

<i>А. Н. Баранов, Д. О. Добровольский</i> (Москва) Авторские особенности идиоматики в художественных текстах XIX века.....	11
<i>В. А. Козырев, В. Д. Черняк</i> (Санкт-Петербург) Крылатые слова и прецедентные феномены: между фразеографией и авторской лексикографией.....	23
<i>В. М. Мокиенко, К. П. Сидоренко</i> (Санкт-Петербург) Из опыта работы над словарем крылатых выражений дилогии И. Ильфа и Е. Петрова.....	34
<i>И. А. Тарасова</i> (Саратов) К модели словаря авторских концептов.....	42
<i>Н. А. Ребецкая, А. Я. Шайкевич</i> (Москва) Электронизация «Словаря языка Пушкина».....	49
<i>О. В. Кукушкина</i> (Москва) Из опыта работы над созданием авторских корпусов текстов.....	58
<i>Б. В. Орехов</i> (Москва) Язык Л. Н. Толстого: корпусный подход и интроспекция.....	67
<i>Н. В. Патроева</i> (Петрозаводск) «Словарь древней и новой поэзии» Н. Ф. Остолопова и российская риторическая традиция.....	73

### *II. Новые проекты авторских словарей*

<i>А. А. Кретов, С. А. Чуриков</i> (Воронеж) Традиции и новации в «Словаре поэзии А. В. Кольцова».....	83
<i>Н. В. Козловская</i> (Санкт-Петербург) Лексикографическое описание военной лексики романа Л. Н. Толстого «Война и мир»: от словника к словарной статье.....	96
<i>А. Молнар</i> (Дебрецен, Венгрия) Лексика темы <i>преступление и судебное разбирательство</i> в романе Л. Н. Толстого «Воскресение»: предваряя работу над словарем языка романа.....	108
<i>Н. Т. Тарумова</i> (Москва) Минералогическая лексика как способ репрезентации цвета в поэтическом дискурсе Андрея Белого.....	119
<i>А. А. Мамедов</i> (Иркутск) Доминанты идиостиля С. А. Есенина в словарном представлении.....	133
<i>И. В. Зыкова</i> (Москва) Принципы систематизации лексикографической информации в проектируемом словаре «Идиоматика русского авангарда».....	144
<i>О. И. Северская</i> (Москва) Принципы лексикографического представления паронимических формул.....	157

**Б. В. Орехов**

*Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»*

*(Россия, Москва)*

*Институт русской литературы РАН (Пушкинский Дом)*

*(Россия, Санкт-Петербург)*

*nevmenandr@gmail.com*

## **ЯЗЫК Л. Н. ТОЛСТОГО: КОРПУСНЫЙ ПОДХОД И ИНТРОСПЕКЦИЯ<sup>1</sup>**

В середине XX в. внимательный читатель и ценитель русской литературы Александр Биск, находившийся в тот момент в эмиграции, публикует статью в журнале, специализирующемся на проблемах преподавания русского языка для иностранцев. В этой статье он делится результатами медленного чтения произведений Л. Н. Толстого, прежде всего, романа «Война и мир». Опираясь на собственные представления о языковой норме и личные стандарты художественного вкуса, Биск обобщает наблюдения над особенностями стиля Толстого, отличающими его от других авторов первого ряда. Он отмечает стремление Толстого дистанцироваться от языковых штампов, полагает индивидуализированными некоторые обороты вроде «строить инструменты», «вступить в разговор», обращает внимание на нетипичные для языка возвратные формы некоторых глаголов. Достоинством этой статьи является ее проверяемость. А. Биск представляет наблюдения над языком Толстого как череду примеров, не характерных для других авторов. Особое внимание Биск уделяет противопоставлению писателей первого ряда и писателей второго ряда. При том что Толстой принадлежит к первым, его язык кажется Биску больше похожим на язык вторых. Проверка по корпусу не подтверждает большинства высказанных Биском положений. Практически все найденные им словоупотребления встречаются и в языке современников Толстого, и в текстах писателей первого ряда.

*Ключевые слова:* Л. Толстой, идиостиль, классика, язык XIX века, корпус.

В 1961 г. поэт и переводчик Александр Биск опубликовал статью о языке Толстого, в которой он, опираясь на личные стандарты вкуса и представления о языковой норме, показал произведения классика (главным образом, роман-эпопею

---

<sup>1</sup> Работа выполнена при финансовой поддержке Российского научного фонда в рамках программы «Множественный и повторный поэтический перевод в России: лингвостатистический и количественный подход» (грант № 23-28-01201).

«Война и мир») в перспективе литературного языка XIX в. [Биск 1961]. Эрудиция и привычка к внимательному чтению позволили автору обобщить особенности стиля Толстого, выявить то, что бросается в глаза носителю языка, сформулировать предпочтения в словоупотреблении, выборе конструкций и других выразительных средств.

Несмотря на то что автор часто использует языковую интроспекцию, его метод в какой-то мере можно назвать и протокорпусным. Каждое положение в рассуждениях А. Биска подтверждается цитатами из текстов, хотя в силу понятных ограничений докомпьютерной эры выборка этих текстов ограничена.

Специалисты уже обращали внимание на те изменения в науке о языке, к которым привело появление и повсеместное использование корпусов [Leech 1992; Плунгян 2008]. Благодаря удобному для такой оценки построению работы А. Биска, организованной как набор проверяемых наблюдений, сегодня мы можем последовательно проследить, насколько отличаются такие наблюдения над индивидуальной стилистикой, сделанные без использования корпуса и с использованием современного репрезентативного корпуса.

Благодаря [НКРЯ] в распоряжении исследователя оказывается гораздо больше текстового материала, чем может вместить картотека докорпусной эпохи.

А. Биск в своей статье противопоставляет язык Толстого и язык других писателей первого ряда, акцентируя внимание на том, что «правильный» русский язык (по всей видимости, имеется в виду речь, приближенная к бытовой) обычно присущ авторам менее известным и влиятельным, таким как Аксаков и Лесков. Толстой в ряду, в котором находятся Достоевский, Чехов, Блок, является для А. Биска исключением, потому что чаще других авторов, сравнимых с ним по масштабу, прибегает к бытовым выражениям: «... в “Анне Карениной” Левин садится на извозчика. Мы так и говорим в обиходе. “Грамотный” писатель не написал бы так, он сказал бы “садится на дрожки”» [Биск 1961: 37].

НКРЯ показывает примеры конструкции «*садиться на извозчика*» у Гоголя: *Ковалев, не отнимая платка от лица, сел на извозчика и закричал отчаянным голосом...* [Н. В. Гоголь. Нос (1836)]; Тургенева (в стилизованном контексте): *Смотрю, эдак через четверть часика, выходит она от тебя, моя сиротка, лица на сердечной нет; села, голубушка, на извозчика, опустила эдак голову да как заплачет...* [И. С. Тургенев. Холостяк (1849)]; Островского: *Мы сели на извозчика и поехали к костелу Петра и Павла* [А. Н. Островский. Дневник (1862)]; Достоевского: *Когда я уже уселся на извозчика, у меня вдруг мелькнула мысль* [Ф. М. Достоевский. Подросток (1875)]; Ал. Чехова: *Садясь на станции Алекс-е на извозчика, первым условием ставь ехать на село Воронеж, а не на Тагин* [Ал. П. Чехов. Письма Антону Павловичу Чехову (1881)].

При этом конструкция «*садиться на дрожки*», в целом менее частотная, есть и в языке Толстого: *Я довольно громко сказал: «Подайвай!» — и, сев на дрожки, догнал Семенова* [Л. Н. Толстой. Юность (1857)].

Таким образом, интроспективный взгляд показывает для этой пары конструкций искаженную перспективу. Оба варианта возможны и используются в речи

авторов, противопоставленных Биском. Как мы увидим далее, такая ситуация является скорее правилом, чем исключением.

А. Биск обращает внимание на то, что Толстой избегает речевых штампов, ср.: «*трогаться до слез*» («Война и мир») вместо «*трогать до слез*». Действительно, такая конструкция встречается редко, но не только у Толстого: *Посещает и оживляет Церкви, окрестные Оосака; ропщет на неуспехи в японском языке, а между тем говорит так, что все отлично его понимают и иногда трогаются до слез его речами* [архиепископ Николай Японский (Касаткин). Дневник (1898)].

К той же категории непривычных для носителей языка XX в. возвратных форм Биск относит и слово «*рухнется*»: «Мы часто употребляем глагол “рухнет”, а вот у Толстого: <...> “рухнется”» [Биск 1961: 38]. Толстой использует эту лексему в прямом значении, в то время как НКРЯ показывает большей частью метафорические употребления: *Веру в раскольников он утратил, веру в поляков утратил... вера в людей, в науку, в революцию колебалась сильнее и сильнее, и можно было легко предсказать, когда и она рухнется...* [А. И. Герцен. Былое и думы. Часть седьмая. Вольная русская типография и «Колокол» (1866)]. В то же время фиксируются и случаи использования глагола в прямом значении, пусть и у второстепенного писателя: *Придет домой весь запыленный, перепачканный, рухнется на постель, задаст хорошую высыпку — и как ни в чем не бывало* [И. А. Салов. Иван Огородников (1885) // «Русский вестник», 1879].

Наблюдение Биска: «Все говорят: проезжая дорога, у Толстого дорога “проезженная”, что и логически гораздо понятнее». Действительно, у Толстого встречаем: *В лощине он увидал перед собой что-то вроде реки, но когда он доехал до нее, он узнал проезженную дорогу* [Л. Н. Толстой. Война и мир. Том первый (1867–1869)]. В то же время такое сочетание есть и у других современников Толстого: *Разве в глубоко проезженных дорожных колеях останется он, и тогда дороги кажутся какими-то траурными каймами на темно-сером фоне неоглядных полей* [А. И. Эртель. Записки Степняка (1883)]. При этом «*проезжая дорога*» в текстах Толстого в самом деле не фиксируется.

Оборот «*вступить в разговор*» («Денисов слушал разговор, видимо не желая вступить в него») для Биска также является избавлением от банальности. В то же время конструкция «*вступить в Асс*» против «банальной» «*вступить в Асс*» широко представлена в корпусе, в том числе и в речи писателей первого ряда: *А. Н. Майков горячо убеждал меня вступить в это дело, чтоб спасти интересы наследников и между прочим семейства брата Миши, находящегося в большой бедности (и о котором я же, по мере сил, заботился)* [А. М. Достоевский. Воспоминания (1896)]; *Алексей и Ваня решили помочь Никину, пришлось тогда вступить в дело мне; достал я девице паспорт, указал в губернии людей, которые не откажут приютить ее до родов* [Максим Горький. Лето (1909)].

Что касается оборота «*вступить в разговор*», то он действительно употребляется Толстым, и не только в «Войне и мире»: *Нет, я, дядя, не согласна с вами, — вступилась в разговор курсистка социал-демократка, племянница полкового командира* [Л. Н. Толстой. Закон насилия и закон любви (1908)]. Однако его



можно найти и у современников писателя: *Присутствовавший при этом Софрон Матвееч тоже счел долгом вступить в разговор* [М. Е. Салтыков-Щедрин. Господа ташкентцы. Картины нравов (1869–1872)]; *А в самом деле, Захарушка, пора бы тебе закон свершить, — вступился в разговор дядя Онуфрий* [П. И. Мельников-Печерский. В лесах. Книга первая (1871–1874)].

А. Биск настаивает на том, что клишированное «не достаёт» противопоставлено оригинальному «недостало», ср.: «обед, за которым ему *недостало прибора*». Однако слово «недостало» является сравнительно частотным (243 примера при поиске точной формы до 1910-го года), его можно найти и у Тургенева: *Хотел было съездить в Москву, да, во-первых, денег не достало, а во-вторых... я вам уже сказывал, что я смирился* [И. С. Тургенев. Гамлет Щигровского уезда (1849)]. Отметим, что слово «недостало» употребляется во влиятельном тексте, вошедшем в оборот в начале XIX в. — в «Слове о полку Игореве»: «*Ту кроваваго вина не доста*».

По мнению Биска, еще одна особенность словоупотребления Толстого, позволяющая избежать клише: «“Повернуть” у нас встречается на каждом шагу, но в “Войне и мире”: “слуга и поднялся, чтобы переверотить лицом к стене тяжелое тело графа”» [Биск 1961: 38]. В современных Толстому текстах слово встречается только как вариант глагола «перевернуть»: *Способен ли он кверху дном все переверотить?* [И. И. Горбачевский. Письмо М. А. Бестужеву (1861)].

«Строить» вместо «настраивать» для музыкальных инструментов также не уникально для языка Толстого, хотя и не встречается в текстах писателей первого ряда: *Через четверть часа я подамъ сигналъ оркестру. Музыканты въ оркестръ уже строили инструменты. — Ну, уходи, Костюшка, изъ уборной* [Н. А. Лейкин. В ожидании наследства (1889)].

Как мы видим, несмотря на некоторые точные наблюдения, в самом деле отражающие индивидуальное словоупотребление Толстого («переверотить» в значении «повернуть», «трогаться до слез»), в большинстве случаев языковое чутье обманывает читателя и заставляет видеть в непривычных конструкциях и словоупотреблениях индивидуальную манеру писателя, подвергнутого медленному чтению. В действительности основной массив отмеченных наблюдателем языковых фактов имеет относительно широкое хождение в языке толстовской эпохи, но может попасться на глаза только в романах этого писателя.

Отдельно может быть поставлен вопрос о том, насколько на других представленных в корпусе авторов повлияло словоупотребление Толстого. Можно предположить, что оно не оказалось решающим, так как именно тексты писателя фиксируют единичные вхождения, не способные создать моду и изменить речевую практику. Скорее всего, следы словоупотребления у Толстого и его современников отражают хождение указанных оборотов и лексем.

Вывод оказывается ожидаем, хотя и не менее существен для историков языка и лексикографов, чем если бы он был неожиданным: поставленная в условия проверяемости языковая интроспекция проигрывает корпусным данным. Даже при условии хорошего знакомства с языком эпохи корпусная перспектива дополняет и корректирует представления эксперта об индивидуальном словоупотреблении.

## Литература

Биск А. А. Язык Толстого // В помощь преподавателю русского языка в Америке / A Guide to Teachers of the Russian Language in America. 1961. Т. 15. № 60. С. 37–41.

НКРЯ — Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ruscorpora.ru>.

Плунгян В. А. Корпус как инструмент и как идеология: о некоторых уроках современной корпусной лингвистики // Русский язык в научном освещении. 2008. № 2 (16). С. 7–20.

Leech G. Corpora and theories of linguistic performance // Directions in Corpus Linguistics: Proceedings of the Nobel Symposium 82, Stockholm, 4–8 August 1991. Berlin: Mouton de Gruyter, 1992. P. 105–122.

**B. V. Orekhov**

*HSE University*

*(Russia, Moscow)*

*Institute of Russian Literature of the Russian Academy of Sciences (Pushkin House)*

*(Russia, Saint-Petersburg)*

*nevmenandr@gmail.com*

## LEO TOLSTOY'S LANGUAGE: CORPUS APPROACH AND INTROSPECTION

The paper presents a corpus check for the series of notes by Alexander Bisk. In the mid-twentieth century, A. Bisk, an attentive reader and expert in Russian literature, who was then in exile, published an article in a journal specializing in the problems of teaching Russian to foreigners. In this article, he shares the results of his close reading of Leo Tolstoy's works, primarily the novel "War and Peace". Relying on his own ideas about linguistic norms and personal standards of literary taste, Bisk summarizes his observations on the peculiarities of Tolstoy's style that distinguish him from other first-line authors. He notes Tolstoy's desire to distance himself from linguistic clichés, considers some turns like "to build instruments", "to join the conversation" to be individualized, and draws attention to the atypical for the language reflexive forms of some verbs. The advantage of this article is its verifiability. A. Bisk presents observations on Tolstoy's language as a series of examples not typical of other authors. A. Bisk pays special attention to the contrast between writers of the first row and writers of the second row. While Tolstoy belongs to the former, his language seems to A. Bisk to be more similar to that of the latter. The corpus check does not confirm the majority of A. Bisk's statements. Almost all the word-uses he detected are found in the language of Tolstoy's contemporaries and in the texts of the front-rank writers.

*Key words:* L. Tolstoy, style, classics, 19<sup>th</sup> century language, corpus.

### References

Bisk A. A. [Language of Tolstoy]. *A Guide to Teachers of the Russian Language in America*, 1961, vol. 15, No. 60, pp. 37–41. (In Russ.)

Leech G. Corpora and theories of linguistic performance. *Directions in Corpus Linguistics: Proceedings of the Nobel Symposium 82, Stockholm, 4–8 August 1991*. Berlin, Mouton de Gruyter, 1992, pp. 105–122.

*Natsional'nyi korpus russkogo yazyka* [Russian National Corpus]. Available at: <http://www.ruscorpora.ru>.

Plungian V. A. [The corpus as a tool and as an ideology] *Russkij jazyk v nauchnom osveshchenii*, 2008, no. 2 (16), pp. 7–20. (In Russ.)